

РЭМОН КЕНО

Знаете ли вы Париж?

[35]

ИЛ 3/2020

Перевод и вступление АНАСТАСИИ ГЛАДОЩУК

“Знаете ли вы Париж?” — так называлась авторская рубрика, которую Рэмон Кено (1903—1976) вел в одной из крупнейших парижских газет прошлого века “L’Intransigeant”, где в свое время активно печатался Аполлинер. В течение почти двух лет, с 23 ноября 1936 по 26 октября 1938, каждый день Кено задавал читателям три вопроса об истории, облике, именах и повседневной жизни города, на которые сам же давал ответы. Найденные на улицах и фасадах, собранные в библиотеках и архивах две тысячи с лишним фактов не только послужили Кено подготовительным материалом для будущих книг, в частности, принесшего ему известность романа “Зази в метро” (1959), но и обрели, по его собственному мнению, самостоятельность полноценного “парижского текста”, сопоставимого с “Надей” А. Бретона и “Парижским крестьянином” Л. Арагона. Уроженец Гавра, Кено вспоминал о годах, отданных исследованию Парижа, как о самых счастливых в своей жизни: “То было самое длинное мое путешествие. Когда началась война (я имею в виду 1939 год), я сказал себе: ‘Удивительно, вот уже много лет, как я не выезжал из Франции, <...>, а вместе с тем у меня такое чувство, будто я совершил кругосветное путешествие’. Ведь я гулял по Парижу”¹.

Назовите самую древнюю церковь Парижа.

Самой древней церковью Парижа является Сен-Жермен-де-Пре. Остов западной башни датируется XI веком. Церковь была освящена папой Александром III в 1163 году.

Почему башни собора Парижской Богоматери немного отличаются одна от другой?

Башни собора Парижской Богоматери не совсем одинаковы, поскольку такой привилегией обладали только соборы, находящиеся на территории архиепископий. Париж же стал архиепископией в 1622 году.

© Gallimard, 2018

© Анастасия Гладощук. Перевод, вступление, 2020

Рэмон Кено (Raymond Queneau, 1903—1976) — поэт, романист, член группы УЛИПО. Перевод *Connaissez-vous Paris?* выполнен по изданию “Connaissez-vous Paris?”. — Paris: Gallimard, 2018.

1. R. Queneau. *Connaissez-vous Paris?* — P.: Gallimard, 2018. P. 173. (Здесь и далее — прим. перев.)